

No. 41462

Multilateral

Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Montreal, 6 October 1989

Entry into force: *18 April 2005, in accordance with paragraph 3 (d) (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation Organization, 1 June 2005*

Multilatéral

Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Montréal, 6 octobre 1989

Entrée en vigueur : *18 avril 2005, conformément au paragraphe 3 (d) (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation civile internationale, 1er juin 2005*

Participant	Ratification
Algeria	11 Apr 2001
Andorra	25 Feb 2001
Argentina	5 May 1994
Australia	2 Dec 1994
Austria	22 Apr 1991
Bahrain	6 May 1996
Bangladesh	26 Mar 1996
Belarus	24 Jul 1996
Benin	30 Mar 2004
Bosnia and Herzegovina	9 May 1997
Botswana	28 Mar 2001
Brazil	22 Jul 1992
Brunei Darussalam	25 Aug 2000
Bulgaria	10 Nov 2003
Burkina Faso	15 Jun 1992
Cameroon	5 Sep 2003
Canada	14 Sep 1992
Cape Verde	23 Aug 2004
Chile	25 Nov 1993
China	23 Jul 1997
Cook Islands	12 Apr 2005
Croatia	6 May 1994
Cuba	4 Aug 1998
Czech Republic	15 Apr 1993
Denmark	24 Sep 1990
Ecuador	4 May 1990
Egypt	25 Jul 2000
Eritrea	27 May 1994

Participant	Ratification
Estonia	21 Aug 1992
Ethiopia	15 Dec 1999
Fiji	20 Sep 1995
Finland	11 Apr 1990
France	24 Jul 1990
Gabon	13 Aug 2003
Gambia	20 Jun 2000
Germany	27 Nov 1996
Ghana	15 Jul 1997
Greece	10 Mar 1992
Grenada	31 May 1991
Guatemala	22 Nov 1996
Hungary	24 May 1990
Iceland	9 May 1990
India	1 Sep 1992
Indonesia	16 Nov 1995
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Italy	1 Aug 1995
Jamaica	10 Aug 1998
Jordan	9 Dec 1993
Kuwait	18 Nov 1992
Kyrgyzstan	14 Jul 2000
Latvia	17 Aug 1999
Lebanon	14 Dec 1994
Lesotho	17 Dec 1990
Libyan Arab Jamahiriya	2 Oct 2000
Lithuania	4 Mar 2004
Luxembourg	2 May 1997
Malawi	13 Dec 1990

Participant	Ratification
Maldives	8 Apr 1997
Mali	13 May 1991
Malta	25 Mar 1994
Mauritius	6 Aug 1990
Mexico	11 Oct 1990
Monaco	17 May 1994
Mongolia	5 Oct 2004
Morocco	17 Jan 2002
Mozambique	22 Nov 2001
Namibia	27 Sep 2001
Nauru	25 Oct 2004
Nepal	9 Jun 1997
Netherlands	14 Aug 1990
Nigeria	10 May 2002
Norway	7 Nov 1990
Oman	14 Nov 2000
Palau	10 Dec 2004
Panama	26 Oct 1998
Papua New Guinea	5 Oct 1992
Peru	10 Nov 1994
Portugal with communications ¹	3 Mar 1998
Republic of Korea	16 Apr 2004
Romania	5 May 1993

¹ For the text of the communications, see p. 96 of this volume.

Participant	Ratification
Samoa	18 Apr 2005
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	25 Jun 1991
Seychelles	9 Aug 2001
Singapore	7 Feb 1994
Slovakia	20 Mar 1995
Slovenia	8 Mar 2000
South Africa	21 Sep 1998
Spain	28 Nov 1991
Swaziland	28 Sep 2001
Sweden	1 Jun 1990
Switzerland	15 Nov 1990
Thailand	17 Nov 1997
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	23 Mar 1998
Togo	19 Feb 1991
Tonga	5 Feb 2002
Tunisia	30 Jan 1995
Turkey	13 Nov 1992
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	7 Jul 1995
Ukraine	21 Jan 2003
United Arab Emirates	9 Jul 1990
United Republic of Tanzania	29 Jul 1998
United States of America	13 Jan 1992
Uruguay	30 Sep 1992
Uzbekistan	24 Feb 1994
Vanuatu	27 Feb 1991
Viet Nam	11 Dec 1996

Participant	Ratification
Afrique du Sud	21 sept 1998
Algérie	11 avr 2001
Allemagne	27 nov 1996
Andorre	25 févr 2001
Arabie saoudite	25 juin 1991
Argentine	5 mai 1994
Australie	2 déc 1994
Autriche	22 avr 1991
Bahreïn	6 mai 1996
Bangladesh	26 mars 1996
Bosnie-Herzégovine	9 mai 1997
Botswana	28 mars 2001
Brunéi Darussalam	25 août 2000
Brésil	22 juil 1992
Bulgarie	10 nov 2003
Burkina Faso	15 juin 1992
Bélarus	24 juil 1996
Bénin	30 mars 2004
Cameroun	5 sept 2003
Canada	14 sept 1992
Cap-Vert	23 août 2004
Chili	25 nov 1993
Chine	23 juil 1997
Croatie	6 mai 1994
Cuba	4 août 1998
Danemark	24 sept 1990
Espagne	28 nov 1991
Estonie	21 août 1992

Participant	Ratification
Ex-République yougoslave de Macédoine	23 mars 1998
Fidji	20 sept 1995
Finlande	11 avr 1990
France	24 juil 1990
Gabon	13 août 2003
Gambie	20 juin 2000
Ghana	15 juil 1997
Grenade	31 mai 1991
Grèce	10 mars 1992
Guatemala	22 nov 1996
Hongrie	24 mai 1990
Inde	1 sept 1992
Indonésie	16 nov 1995
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Islande	9 mai 1990
Italie	1 août 1995
Jamahiriya arabe libyenne	2 oct 2000
Jamaïque	10 août 1998
Jordanie	9 déc 1993
Kirghizistan	14 juil 2000
Koweït	18 nov 1992
Lesotho	17 déc 1990
Lettonie	17 août 1999
Liban	14 déc 1994
Lituanie	4 mars 2004
Luxembourg	2 mai 1997
Malawi	13 déc 1990
Maldives	8 avr 1997
Mali	13 mai 1991

Participant	Ratification
Malte	25 mars 1994
Maroc	17 janv 2002
Maurice	6 août 1990
Mexique	11 oct 1990
Monaco	17 mai 1994
Mongolie	5 oct 2004
Mozambique	22 nov 2001
Namibie	27 sept 2001
Nauru	25 oct 2004
Nigéria	10 mai 2002
Norvège	7 nov 1990
Népal	9 juin 1997
Oman	14 nov 2000
Ouganda	7 juil 1995
Ouzbékistan	24 févr 1994
Palaos	10 déc 2004
Panama	26 oct 1998
Papouasie-Nouvelle-Guinée	5 oct 1992
Pays-Bas	14 août 1990
Portugal avec communications ¹	3 mars 1998
Pérou	10 nov 1994
Roumanie	5 mai 1993

¹ Pour le texte des communiations, voir p. 97 du présent volume.

Participant	Ratification
République de Corée	16 avr 2004
République tchèque	15 avr 1993
République-Unie de Tanzanie	29 juil 1998
Saint-Marin	3 févr 1995
Samoa	18 avr 2005
Seychelles	9 août 2001
Singapour	7 févr 1994
Slovaquie	20 mars 1995
Slovénie	8 mars 2000
Suisse	15 nov 1990
Suède	1 juin 1990
Swaziland	28 sept 2001
Thaïlande	17 nov 1997
Togo	19 févr 1991
Tonga	5 févr 2002
Tunisie	30 janv 1995
Turkménistan	14 avr 1993
Turquie	13 nov 1992
Ukraine	21 janv 2003
Uruguay	30 sept 1992
Vanuatu	27 févr 1991
Viet Nam	11 déc 1996
Égypte	25 juil 2000
Émirats arabes unis	9 juil 1990
Équateur	4 mai 1990
Érythrée	27 mai 1994
États-Unis d'Amérique	13 janv 1992
Éthiopie	15 déc 1999
Îles Cook	12 avr 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-seventh Session at Montreal on 6 October 1989,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

Having considered it proper to increase the membership of that body from fifteen to nineteen, and

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

“In Article 56 of the Convention the expression 'fifteen members' shall be replaced by 'nineteen members'.”

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and eight as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force; and

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States that have ratified it on the date on which the one hundred and eighth instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-seventh Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-nine, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

A. ALEGRIA

President of the Twenty-seventh Session of the Assembly

S.S. SIDHU

Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA
CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale

S'étant réunie à Montréal le 6 octobre 1989, en sa vingt-septième session,

Ayant pris acte du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de navigation aérienne,

Ayant jugé qu'il convenait de porter de quinze à dix-neuf le nombre des membre de cet organe,

Ayant jugé nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le septième jour de décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, le projet suivant d'amendement de ladite Convention :

“Remplacer l'expression “quinze membres” par “dix-neuf membres” dans l'article 56 de la Convention”;

2. Fixe à cent huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention;

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

a) Le Protocole sera signé par le Président et par le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Il sera soumis à la ratification de tout État contractant qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

d) Le Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cent huitième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du Protocole.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à ladite Convention la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur.

g) Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-septième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait à Montréal le 6 octobre 1989 de l'an mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

A. ALEGRIA

Président de la 27^e session de l'Assemblée

S.S. SIDHU

Secrétaire général

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения Статьи 56 Конвенции
о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 6 октября 1989 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИЕСЯ на свою 27-ю сессию в Монреале 6 октября 1989 года,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание увеличить число членов Аэронавигационной комиссии,

СЧИТАЯ целесообразным увеличить число членов этого органа с пятнадцати до девятнадцати человек и

СЧИТАЯ необходимым изменить с вышеуказанной целью Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями пункта а) Статьи 94 вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

"В Статье 56 Конвенции выражение "пятнадцати членов" заменяется словами "девятнадцать членов."

2. УСТАНОВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутого пункта а) Статьи 94 названной Конвенции, что вышеупомянутая поправка вступает в силу после ее ратификации стами восемью Договаривающимися государствами; и
3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, чтобы Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составил Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:
 - а) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и ее Генеральным секретарем;
 - б) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;
 - в) ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации;
 - д) Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение сто восьмой ратификационной грамоты;

- e) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
- f) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства — участники упомянутой Конвенции о дате вступления Протокола в силу;
- g) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеупомянутой даты, Протокол вступает в силу после сдачи его ратификационной грамоты на хранение Международной организации гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

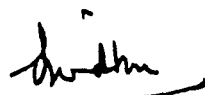
Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать седьмой сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале шестого дня октября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят девятого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенные копии его направляются Генеральным секретарем Организации всем государствам — участникам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.



А. Алегрия
Председатель 27-й сессии Ассамблеи



Ш.С. Сидху
Генеральный секретарь

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

relativo a una enmienda
al Artículo 56
del Convenio sobre
Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 6 de octubre de 1989

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO en su vigésimo séptimo período de sesiones en Montreal, el 6 de octubre de 1989,

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo general de los Estados contratantes de aumentar el número de miembros de la Comisión de Aeronavegación,

HABIENDO CONSIDERADO conveniente elevar de quince a diecinueve el número de miembros de ese órgano, y

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, a los fines precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

“En el Artículo 56 del Convenio, sustituir la expresión ‘quince miembros’ por la expresión ‘diecinueve miembros’.”

2. FIJA, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 94 a) del mencionado Convenio, en ciento ocho el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor; y
3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:
 - a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.
 - b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.
 - c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.
 - d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el centésimo octavo instrumento de ratificación.

- e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.
- f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del Protocolo a todos los Estados partes en dicho Convenio.
- g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite el instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

FOR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

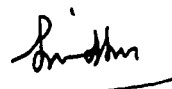
Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado vigésimo séptimo período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el seis de octubre de mil novecientos ochenta y nueve en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944.



A. Alegria
Presidente del 27° período de sesiones
de la Asamblea



S.S. Sidhu
Secretario General

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

PORTUGAL

(1) By a Note dated 13 September 1999 deposited with the International Civil Aviation Organization (ICAO) on 15 September 1999, the Government of Portugal informed ICAO that, by Presidential Decree No. 185/99 dated and published on 22 August 1999, Portugal “extended application to the Territory of Macao” of this Protocol.

(2) By a Note dated 24 November 1999, the Government of Portugal advised ICAO as follows:

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macao signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macao until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macao.”

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

PORTUGAL

1. Par une note en date du 13 septembre 1999, déposée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) le 15 septembre 1999, le Gouvernement portugais a informé l'OACI que, aux termes du Décret présidentiel n^o 185/99 daté et publié le 22 août 1999, le Portugal "a étendu l'application du présent Protocole au Territoire de Macao".

2. Par une note en date du 24 novembre 1999, le Gouvernement portugais a informé l'OACI de ce qui suit:

"Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise continuera d'assumer la responsabilité internationale pour Macao jusqu'au 19 décembre 1999 et à partir de cette date, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao le 20 décembre 1999.

À partir du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'assumer la responsabilité des droits et obligations internationaux découlant de l'application de la Convention (Protocole) à Macao".

